

法语TEF水平测试中跨文化因素 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/337/2021_2022__E6_B3_95_E8_AF_ADTEF_E6_c107_337878.htm

7月9日-11日，法语TEF水平测试又将在上海举行，作为法国工商会组织的法语TEF水平测试已在中国实行四年了。记者从法国驻上海总领事馆文化教育处了解到，由于考试全部实行网络报名，因此法国语言与学术评估中心根据报名人数来安排考试时间，每年7、8月是中国学生参加TEF考试的高峰时间，从考试的结果来看，近年来中国学生的法语水平有所提高，但也暴露出中国学生为考法语而学法语的弊病。记者采访了有多年法语教学经验的上海对外贸易学院江国滨后了解到，由于中法文化的差异，在法语学习过程中遇到跨文化交际方面的困难尤其明显。虽然中国师生对TEF考试的认识逐渐深入，但在教与学上主要侧重语言本身，即比较关注语法、词语结构等。对于语言中跨文化的差异往往认识不足，关注程度不够。传统的法语教学，只注意语言能力的培养而忽视交际能力的培养，往往导致学生在交际中的语用失误。因此要学好法语，在重视语言知识传授的同时，应该提高跨文化意识，在学习语言基本知识的基础上，学会了解所学语言国家的文化、背景、风土人情和生活方式。TEF要取得好成绩，除了有较好的语言基础，还必须重视跨文化交际，对法国的政治、经济、文化等背景知识有一定的了解。江国滨以TEF考试的阅读和听力为例，解析了下列TEF考试中的跨文化因素起到的作用。

解析TEF阅读理解 经常听到学生抱怨TEF阅读理解很难，有些学生甚至说即是查出每个单词的意思，也并不一定能读懂一篇

文章。情况确实如此。例如，在汉语中表示第一名用“桂冠”一词，而法语则用“棕榈(palme)”一词，如果在考题中出现“palme”这个单词，考生不知这个单词的涵义，就答不了题。TEF测试有时不仅仅是测试考生的语言水平，有时还考查考生是否对语言中文化内涵的理解。中法文化背景相异，价值观念不同，对话语的理解也就不同，如果不对此加以关注，结果就会造成考生不能正确判断其言语的特定的文化涵义而导致交际失误。所以，为了成功地实现跨文化的交际，考生除了要有必要的语言基本知识和听说能力之外，还需要能正确判断交际场合、交际目的，了解和掌握对方的文化背景，才能使交际成功。

解析TEF录音电话题

TEF听力理解部分中有12道录音电话的题型，中法不同的文化在打电话上也存在着不同的方式。法国很多家庭喜欢使用录音电话。TEF考试中主要列举了法国录音电话4种类型：家庭成员之间、朋友之间、工作业务和广告性质。这4种录音电话也能透视出中法文化上的差异。在法国，家庭成员和朋友、同事之间通常称呼名，称呼不熟悉的人在先生、女士、小姐后加姓。考生通过对姓名、称呼语和亲属语中的文化内涵的分析，就能清楚地认识到这方面跨文化的差异。在准备这部分听力时还要关注电话的内容，了解法国人在邀请、约会、付账、馈赠、请求、请客、推销等行为中的跨文化差异，了解其中的一些不成文规则。考生唯有对4种法国录音电话的交际形式有一个全面的了解才能在听力中应付自如。

解析TEF民意调查题

TEF听力理解部分中有6道民意调查题，这道题要求考生更应该具有跨文化方面的修养。由于被访人员的社会背景各不相同，考生很难通过被访人员的职业或对话人之间的关系去寻

找需要的背景信息，被访人员有时会使用一些习语、谚语、俚语、委婉语、禁忌语等跨文化内涵的词语表达自己的看法，此外考生是在脱离说话人伴随的手势、脸部表情、目光接触、身体位置、身体距离等情况下来回回答相关的问题。要做好这部分听力很重要的取决于考生跨文化交际的训练是否到位，许多TEF考生正是由于对跨文化交际的训练忽视和误解导致在听力上的失误，如在日常工作和生活中则往往给交流双方带来不便，直接影响交流效果。目前沪上有1万多名年轻人出于不同的目的学习法语，从2000年起学法语的人数平均每年增长30%，其中不乏为追随时尚或为寻求更广阔的工作空间和机会而选择法语之人，而出国深造则是学法语的另一个重要目的。2003年上海地区有1500 - 2000人留学法国，2004年预计仍会大幅增长。根据法语培训中心和凯育法语等学校的统计，目前在上海各类法语培训中心学习的学生不下五六千人，其中超过50%的人可能想留学法国，因此了解法国文化对于要在法国生活的学生来说也是不可缺少的

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com